

**CONCOURS EXTERNE  
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

BRANCHE DE LA SURVEILLANCE

DES 3 ET 4 MARS 2010

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE  
CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES  
SUIVANTES :**  
**ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU  
RUSSE**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

**L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.**

**Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.**

<b>Allemand :</b>	<b>page 2</b>
<b>Anglais :</b>	<b>page 3</b>
<b>Arabe :</b>	<b>page 4</b>
<b>Chinois :</b>	<b>page 5</b>
<b>Espagnol :</b>	<b>page 6</b>
<b>Italien :</b>	<b>page 7</b>
<b>Russe :</b>	<b>page 8</b>

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

### **Steuroase in Not**

#### **Cayman-Inseln vor dem Staatsbankrott**

Das Schreiben aus dem fernen London, das kürzlich bei der Regierung der Cayman Islands einging, sorgte in der früheren britischen Kolonie für wenig Begeisterung. „Ich fürchte, es wird Ihnen nichts anderes übrig bleiben, als die Einführung neuer Steuern zu erwägen“, mahnte Chris Bryant, ein Staatsminister im britischen Außenministerium. Steuern in der Steuroase? Auf den Cayman Islands schlagen die Wellen hoch.

Bisher zahlen die knapp 50.000 Einwohner der karibischen Inselgruppe weder Einkommen- noch Unternehmensteuern. Neben verschiedenen Gebühren gibt es auf den Cayman Islands nur indirekte Steuern. Wegen solch traumhafter Rahmenbedingungen ist die entlegene Inselgruppe zu einem der global größten Magneten für Briefkastenunternehmen vor allem aus der Finanzindustrie geworden - und zum Ärgernis\* für Finanzminister rund um den Globus auf ihrer Jagd\*\* nach Steuerhinterziehern.

#### **Schuldenstand auf Rekordniveau**

Doch nun droht dem karibischen Steuerparadies der Bankrott. Es steht schlecht um die Staatsfinanzen der Cayman Islands, die als Teil der britischen Überseegebiete trotz weitgehender Autonomie noch immer der Kontrolle durch das Londoner Außenministerium unterstehen. Die Inselgruppe, die vor fünf Jahren von einem schweren Hurrikan\*\*\* heimgesucht wurde, hat stark in ihre Infrastruktur investiert. Inzwischen hat der Schuldenstand ein Rekordniveau erreicht und die Finanznot ist akut\*\*\*\*. Nach örtlichen\*\*\*\*\* Medienberichten soll der Regierung in der Hauptstadt George Town ohne neue Kredite sogar das Geld fehlen, um im September die Gehälter für den öffentlichen Dienst zu zahlen.

Ein Bankenkonsortium will den Cayman Islands zwar einen Notkredit von rund 370 Millionen Dollar bereitstellen\*\*\*\*\*. Doch das britische Außenministerium verweigert bislang die Genehmigung und fordert die Regierung auf, zunächst für eine solide Einnahmebasis zu sorgen.

[...]

*F.A.Z., le 03/09/09. Auteur: Marcus Theurer.*

\*das Ärgernis: le scandale, la contrariété

\*\*die Jagd: la chasse, la poursuite, la course

\*\*\*der Hurrika: l'ouragan

\*\*\*\* akut: aigu, urgent

\*\*\*\*\*örtlich: local

\*\*\*\*\*bereitstellen: préparer, mettre à disposition, dégager, affecter

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

## **Shoe-thrower Muntazer al-Zaidi was tortured while in jail, brother says**

Prison doctors repeatedly injected “unknown substances” into the reporter who threw his shoes at the former US President George Bush, his family claimed yesterday. The Iraqi was also allegedly tortured with cigarettes and had his nose and ribs broken.

Muntazer al-Zaidi, who became a hero in the Arab world for attacking Mr Bush, is scheduled to be flown to Greece for treatment on his expected release from prison today. His eldest brother, Uday, told *The Times* that hospital specialists in Greece were expecting the reporter’s arrival after his visa was recently approved.

“We decided as a family for him to go for physical and psychological treatment in Greece,” Uday said at his brother’s flat in central Baghdad. One of Mr al-Zaidi’s three brothers will accompany him. Mr al-Zaidi, 30, who was convicted in March of assault after hurling his shoes at Mr Bush at a press conference last December, was expected to be released yesterday. His release was postponed by a day after officials cited a delay in processing his paperwork.

Uday alleged that his brother, a television journalist, was given injections by prison staff against his will. He said that doctors told his brother that they were treating him for migraines and stress.

“They injected him with substances but he had no idea what they were,” he said. “Every time he tried to refuse having the injections, the doctors would say, ‘You don’t know our job better than we do’.”

Mr al-Zaidi was imprisoned at an Iraqi military compound at the former Al-Muthana Airport in Baghdad. Uday said that his brother was burned with “cigarettes behind his ears, had his ribs and nose broken”. He said that the torture was the result of Mr al-Zaidi’s refusal to write and sign a letter of apology to Mr Bush and to the Iraqi Prime Minister, Nouri al-Maliki, who was standing next to the President during the incident. “When Muntazer called me this morning he sounded very broken because the prison guards would not let him call us for ten days,” Uday said.

Mr al-Zaidi plans to set up a human rights group, his brother said. He will not return to journalism despite receiving a salary from Al-Baghdadia Television while in prison. Nor will he venture into politics. “He will not go into politics, contrary to what has been said in the past. He wants to do something to help the Iraqi people,” Uday said. “And he has done more to help Iraqi people with his defiance than any politician has.” Mr al-Zaidi’s three-year sentence was cut to one year on appeal because he had no criminal record. He is expected to be released three months early for good behaviour.

*From The Times*  
*September 15, 2009*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

**La chine contribue à la hauteur de 20 pour cent  
de la croissance mondiale**

الصين تسهم بنحو 20% في النمو الاقتصادي العالمي

2009-10-04

بكين - قنا

أوضحت بيانات صادرة عن المكتب القومي الصيني للإحصاءات أن الصين أسهمت عام 2007 بنسبة 19.2% من النمو الاقتصادي العالمي، بعد أن كانت تلك المساهمة نسبتها 2.3% فقط عام 1978.

وذكر المكتب أن الناتج المحلي الإجمالي للصين كان 30 مليار دولار في عام 1952، وتضاعف عام 1960 ثم بلغ 3.86 تريليون دولار عام 2008. ونوه بأن الصين أصبحت ثالث أكبر اقتصاد في العالم في العام الماضي عندما استأثرت بنسبة 6.4% من الناتج المحلي الإجمالي العالمي. كما أشار إلى أن متوسط نصيب الفرد من الدخل القومي الإجمالي يتسارع في اللحاق بالمتوسط العالمي، فبعد أن كان 10.1% منه عام 1978 وصل إلى 23.3% في العام الماضي، وقفز وفقا للبنك الدولي من 750 دولارا عام 1997 إلى 2.770 دولار العام الماضي من ناحية أخرى، حققت صناعة تكنولوجيا المعلومات في الصين إيرادات بلغت 2.96 تريليون يوان (426 مليار دولار) خلال الأشهر الـ 8 الأولى من العام الحالي بانخفاض نسبته 4.8% عن الفترة نفسها من العام الماضي. ونقلت وكالة (شينخوا) عن تقرير صادر في وقت سابق عن وزارة الصناعة وتكنولوجيا المعلومات القول: إن هذه الصناعة حققت أرباحا خلال الأشهر الـ 8 الأولى من العام الحالي بقيمة 89.2 مليار يوان بانخفاض نسبته 21.5% عن الفترة نفسها من العام الماضي. وحقق قطاع معدات الاتصالات أحد قطاعات صناعة تكنولوجيا المعلومات أرباحا بقيمة 27.15 مليار يوان بزيادة نسبتها 28.1% على الأشهر الـ 8 الأولى من العام الحالي. في الوقت نفسه تباطأ نمو صناعة البرمجيات في الصين؛ حيث بلغت إيراداتها 589.1 مليار يوان بزيادة نسبتها 21% على الأشهر الـ 8 الأولى من العام الماضي التي شهدت تسجيل نمو بمعدل 32.4%. وأشار تشو هونغ المهندس العام للوزارة إلى أن صناعة المعلومات الإلكترونية الصينية كانت تقبع بشكل عام في مرحلة تعديل منخفض المستوى في الأشهر الـ 8 الأولى وتباطأت خطوة انتعاشها العام، ما يتطلب متابعة وثيقة واتخاذ إجراءات إيجابية.

*Journal « el arab » - Qatar*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

Proverbes chinois annotés - 1979

画 龙 点 睛

传说古代有一位画家在墙上画了四条龙，每条龙都是张牙舞爪，好象真的一样，可是都没有画眼睛。人们看了觉得很奇怪，问他为什么不画上眼睛。画家很自信地说：“要是我画上眼睛，龙马上就会飞起来了。”人们都不相信，要求他把龙眼睛画上去。他说：“好，我只画一条。”画家提起笔来在一条龙上画了眼睛，立刻大雨倾盆，雷电交加，那条有眼睛的龙离开了墙，飞到天上去了。那几条没有眼睛的龙还留在墙上。

龙是人们假想中的动物，在生活中是没有的。“画龙点睛”的故事当然不可相信，但这个故事到现在还流传着，人们还经常用这个成语，比喻写文章或者说话的时候，用一两句重要的话，把意思说得更清楚。

## **TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE** **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

### **La mayor inundación de la Tierra formó el Mediterráneo**

Que el Mediterráneo quedó aislado del océano Atlántico hace casi seis millones de años es algo que ya se sabía. Y también que la evaporación provocó que el nivel del agua estuviese más de 1.000 metros por debajo del actual. Los científicos no se ponen de acuerdo con respecto a los motivos que llevaron tanto a su aislamiento como a su posterior rellenado, pero también es sabido que el agua que lo dejó tal y como lo conocemos en la actualidad procedía del océano Atlántico. Sin embargo, hasta la aparición de un trabajo realizado por españoles y publicado en la revista 'Nature', la Ciencia desconocía que el evento de llenado del mar Mediterráneo hace 5,3 millones de años produjo la mayor inundación de la que se tiene conocimiento en la Historia de la Tierra.

Final del Mioceno, hace casi seis millones de años. El Mediterráneo es un inmenso desierto salpicado por lagos salinos cuyo nivel de agua está entre 1.500 y 2.700 metros por debajo de la superficie del actual mar. Un escenario muy diferente del actual. Un evento geológico aún desconocido abre una pequeña vía de agua en el actual estrecho de Gibraltar, que era una barrera natural que impedía el paso de agua, y el océano Atlántico comienza a penetrar en la cuenca del actual mar Mediterráneo.

La erosión hace el resto del trabajo y en poco tiempo (geológico) el paso de agua tiene tal tamaño que consigue que el 90% del agua que tiene en la actualidad el 'Mare Nostrum' entrara por el estrecho en menos de dos años. Lo que supone un caudal de agua unas 1.500 veces superior al del río Amazonas.

#### ***Movimiento geológico***

"No conocemos exactamente el proceso que aisló el Mediterráneo permitiendo que se evaporase ni el que puso en contacto el agua del Atlántico con la cuenca del Mediterráneo, pero ambos procesos tienen orígenes similares", asegura Daniel García-Castellanos, científico del Instituto de Ciencias de la Tierra Jaume Almera de Barcelona, dependiente del CSIC, y principal autor del trabajo. "Aun así parece claro que el origen de ambos es el movimiento de placas tectónicas bajo el estrecho".

Hasta ahora se pensaba que este mar había tardado en llenarse de 10 a 10.000 años y que la entrada de agua fue similar a una gran cascada. Esta nueva investigación revela que la mayor parte del llenado ocurrió en un periodo de hasta dos años y que, más que un salto de agua, ésta discurría de forma gradual por una rampa de varios kilómetros de ancho y cuya pendiente sería de alrededor del 4%.

A pesar de esta aparentemente tranquila entrada de agua, durante los momentos de mayor entrada de agua, el nivel del mar llegó a ascender a un ritmo de 10 metros diarios. Esta inundación que reconectó el Atlántico con el Mediterráneo provocó en el fondo marino una erosión de cerca de 200 kilómetros de longitud y varios kilómetros de anchura. [...]

*Miguel G. CORRAL Madrid - El Mundo - 10/12/2009*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

## **Un super asteroide fa scattare nel mondo l'allerta anti nucleare**

Gli specialisti del Pentagono e della Nasa hanno sciolto, con una conclusione da brivido, il mistero per quanto è accaduto l'8 ottobre nel cielo dell'Indonesia. Erano le 11 del mattino quando un tuono poderoso faceva tremare le pareti delle case della città di Bone lungo la costa e la gente correva in strada pensando al terremoto. Ma guardando in cielo assistevano a una pioggia di polveri e a nuvole di vapore che la tv indonesiana riprendeva mostrando l'enigmatico fatto e diffondendo la paura.

[...] Gli specialisti dell'US Air Force e di alcune università che lavorano per la Nasa riuscivano dalle registrazioni a risalire alla causa dell'evento.

Un asteroide di dieci metri di diametro era caduto nell'atmosfera alla velocità di venti chilometri al secondo. Sbriciolandosi nell'impatto soprattutto a un'altezza tra i dieci e i venti chilometri scatenava un'energia di 50 kton (equivalente a cinquantamila tonnellate di tritolo), vale a dire una potenza oltre tre volte superiore alla bomba atomica di Hiroshima, che era di quindici kton. Per fortuna la natura del bolide cosmico e la sua taglia consentivano la disintegrazione e la dissipazione in cielo dell'energia senza provocare danni al suolo se non un'onda d'urto che ha fatto temere il peggio. Ora è tutto chiaro, ma quanto è successo ha aumentato l'inquietudine per un'eventualità fino a epoche recenti nemmeno considerata. Statisticamente corpi di taglia simile cadono una volta ogni dieci anni. Ma il guaio è che non si riesce ad accorgersene come in Indonesia perché gli strumenti disponibili non li «vedono».

«Al di sotto dei cento metri — dice Tim Spahr, direttore del Minor Planet Center di Cambridge (Massachusetts, Usa) — ne abbiamo registrati ben pochi. Ma non certo di dieci metri. Per scoprirne anche di più grandi intorno ai venti metri occorrono telescopi più potenti e costosi». Il pericolo esiste, infatti, a partire da questa taglia perché sarebbe in grado di provocare disastri in superficie. Quello caduto a Tunguska nel 1908 aveva un diametro di cinquanta metri e distrusse la foresta per duemila chilometri quadrati. Oggi esiste una rete di sorveglianza, ma è ancora troppo ridotta. Il Congresso americano ha chiesto alla Casa Bianca di elaborare una strategia precisa entro l'ottobre 2010 tenendo conto delle indicazioni che entro l'anno elaborerà il National Research Council.

Intanto la scorsa settimana al congresso della Società geologica americana, Sankar Chatterjee, dell'Università del Texas, ha presentato i risultati di un'indagine che cambia lo scenario all'origine della scomparsa dei dinosauri. Chatterjee ha dimostrato che l'asteroide o cometa di quaranta chilometri, arrivato sessantacinque milioni di anni fa, cadde non nella Penisola dello Yukatan, ma in India, nel bacino di Shiva. L'impatto creò uno strato di polvere che avvolse l'intero pianeta sconvolgendo il clima.

*Giovanni Caprara,  
02 novembre 2009.*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**ОБНОВА ДЛЯ КНИГОЧЕЕВ**

**Вот и завершилась первая после объявления экономического кризиса всемирным бедствием Московская международная книжная выставка-ярмарка. Раньше-то были одни только предчувствия и опасения, а теперь приходится учиться жить в новых - и не всегда комфортных - условиях.**

Экономический кризис, безусловно, отражался и на книгоиздательской отрасли.

Но подведение итогов выпуска литературы в России на 1 сентября нынешнего года показало, что издательская отрасль обладает определённым « запасом прочности »: по сравнению с 2008-м, количество выпущенных наименований увеличилось на девять процентов; тиражи издательств пусть немного, но тоже выросли - на четыре процента.

На 1 сентября издано около восьмидесяти семи тысяч новых наименований тиражом более четырёхста семидесяти миллионов экземпляров. Это больше, чем в прошлом году! Вывод один: кризис происходит сначала в мозгах (если они есть), а потом уже в делах. Чтобы не было первого, надо быть грамотным и образованным человеком - и читать книги.

В этом году ярмарка получила новый павильон, который позволил книгоиздателям и книголюбам встретиться и пообщаться в комфортных, европейских условиях. Книга этого заслуживает!

Фаворитом ярмарки стала история. Наша, мировая, научная, альтернативная, древняя, новейшая - любая! Исторических романов было немало. Но больше всего оказалось книг документальных: о славянах-язычниках и православных русских, о кудесниках, царях, святых и тех, кто редко бывают святыми, то есть о политиках... Ищем корни, ищем; видимо, не может спокойно жить человек, не ощущая поддержку предков.

Не потому ли всякий бегущий по ярмарке невольно замедлял шаг возле издательств, представляющих альбомы с шедеврами православной иконописи?...

« Литературная газета » n° 36 (6240)

9 – 15 сентября 2009